

Talk Arabic Now

Живой египетский арабский

— ◆ —
Полный учебник
египетского диалекта
для русскоязычных

❖ يلا نتكلم مصري ❖



Ксения Усачева

Ксения Усачева

**Живой египетский арабский:
системный учебник современного
каирского диалекта арабского
языка для русскоязычных
учащихся: фонетика,
грамматика, разговорная
речь и практический курс.**

«Автор»

2026

Усачева К. О.

Живой египетский арабский: системный учебник современного каирского диалекта арабского языка для русскоязычных учащихся: фонетика, грамматика, разговорная речь и практический курс. / К. О. Усачева — «Автор», 2026

«Живой египетский арабский» — системный учебник современного каирского диалекта для русскоязычных учащихся. Книга соединяет подробное объяснение грамматики с живой речью и ведёт читателя от чтения и произношения к самостоятельному построению фраз, диалогов и связных высказываний. В учебнике последовательно разобраны артикль, местоимения, род и число, притяжание, предлоги, числительные, система настоящего, прошедшего и будущего времени, глаголы движения, «золотые окончания», причастия, сложные и условные конструкции и разговорные частицы. Материал подаётся в формате «арабский текст — русская транскрипция — перевод», сопровождается таблицами, схемами, упражнениями и ключами. Особое внимание уделено реальному египетскому употреблению, различиям мужской и женской речи и типичным ошибкам русскоязычных. Учебник подходит для самостоятельной работы, занятий с преподавателем и использования как грамматический справочник.

Содержание

Аннотация	7
Об авторе	8
Книги и учебные пособия автора	9
От автора	10
Как работать с книгой	11
Как читать русскую транскрипцию	12
ЧАСТЬ I. ЗВУК И ПИСЬМО	13
Глава 1. Египетский арабский: что именно мы изучаем	13
1.1. На какой разновидности построена книга	13
1.2. Египетский пишут — просто не по одному ГОСТу	13
1.3. Три уровня одной фразы	14
1.4. Как читать примеры	14
1.5. Первый живой диалог	14
1.6. Что считать правильным	15
Коротко: что важно запомнить	16
Глава 2. Алфавит и египетское произношение	17
2.1. Буквы, которые соединяются с обеих сторон	17
2.2. Шесть букв, которые разрывают соединение	18
2.3. Египетское чтение ключевых согласных	18
2.4. Краткие и долгие гласные	18
2.5. Сукун и шадда	19
2.7. Ударение	19
2.8. Дополнительные буквы в заимствованиях	20
2.9. Практика чтения	20
Коротко: что важно запомнить	21
Глава 3. Артикль, определённая и связное чтение	22
3.1. Что означает определённая	22
3.2. Лунные буквы: л слышится	22
3.3. Солнечные буквы: л исчезает, следующая согласная удваивается	22
3.4. Артикль у прилагательного	23
3.5. Имена, страны и уникальные объекты	23
3.6. Артикль в связной речи	24
3.7. Нулевая определённая в устойчивых сочетаниях	24
3.8. Диалог: какую книгу?	24
Коротко: что важно запомнить	25
ЧАСТЬ II. ФРАЗА БЕЗ ГЛАГОЛА	26
Глава 4. Личные местоимения и предложение без «быть»	26
4.1. Личные местоимения	26
4.2. Настоящее время без глагола «быть»	26
4.3. Мужская и женская форма	27
4.5. Вопрос без перестановки	27
Вы сегодня свободны?	28
4.7. Когда местоимение можно опустить	28
4.8. Мини-диалог: новый сотрудник	28
Коротко: что важно запомнить	29

Где ключ?	31
5.3. Главные вопросительные слова	31
5.8. Диалог: кто эта девушка?	32
Коротко: что важно запомнить	34
Глава 6. Род, число и прилагательные	35
6.1. Мужской и женский род	35
6.2. Множественное число: три основных пути	35
6.2.1. Правильное (регулярное) женское множественное	36
6.2.2. Правильное (регулярное) мужское множественное	36
6.2.3. Ломаное множественное: форму нужно учить вместе со словом	36
6.3. Двойственное число в живой речи	37
6.4. Прилагательное после существительного	37
6.5. Прилагательные с людьми во множественном числе	37
6.6. Нечеловеческое множественное	38
6.8. Цвета	38
6.9. Сравнение	39
6.10. Диалог: выбираем квартиру	39
Конец ознакомительного фрагмента.	40

Ксения Усачева
Живой египетский арабский: системный
учебник современного каирского диалекта
арабского языка для русскоязычных
учащихся: фонетика, грамматика,
разговорная речь и практический курс.
живой

ЕГИПЕТСКИЙ АРАБСКИЙ

Полный системный учебник для русскоязычных

Грамматика • разговорная речь • транскрипция • упражнения

المصري الحديث

КСЕНИЯ УСАЧЕВА

Talk Arabic Now

УДК 811.411.21

ББК 81.2Араб

Усачева, К. О.

Живой египетский арабский. Полный системный учебник для русскоязычных / Ксения Усачева. — 1-е издание. — 2026.

Системный учебник по современному египетскому диалекту арабского языка для русскоязычных учащихся. Издание охватывает фонетику, письмо, базовую и расширенную грамматику, систему глагола, разговорные конструкции и речевой этикет. Теория сопровождается сводными грамматическими блоками, диалогами, упражнениями и ключами для самопроверки.

© Ксения Усачева, текст, 2026

© Talk Arabic Now, методика и оформление, 2026

Все права защищены. Никакая часть настоящего издания не может быть воспроизведена или распространена без письменного разрешения правообладателя, кроме случаев, предусмотренных законом.

В книге описан современный каирский вариант египетского арабского. Разговорная орфография не имеет единого обязательного стандарта, поэтому в переписке возможны и другие варианты написания. Это не ошибка: в таких случаях в книге отмечается наиболее распространённая учебная запись.

Аннотация

Учебник предназначен для системного освоения современного египетского диалекта арабского языка русскоязычными учащимися. В основу положен городской вариант Каира — наиболее широко узнаваемая форма египетской разговорной речи. Издание рассчитано на самостоятельную работу, обучение на языковых курсах и использование в качестве справочного пособия студентами, преподавателями, переводчиками и всеми, кому необходим практический египетский арабский.

В учебнике последовательно рассматриваются арабское письмо и египетское произношение, артикль, местоимения, род и число, предлоги и числительные, система глагола, настоящее, будущее и прошедшее время, отрицание, присоединённые местоимения, причастия, сложные и условные предложения и частотные разговорные частицы. Отдельно показаны различия между египетским диалектом и литературным арабским, мужские и женские формы, речевой этикет и естественные модели современного общения.

Материал представлен в формате «арабский текст — русская транскрипция — перевод» и сопровождается сводными грамматическими блоками, диалогами, упражнениями и ключами для самопроверки. Издание сочетает системное описание грамматики с практикой живой речи и может использоваться как самостоятельный системный курс и справочное пособие.

Об авторе

Ксения Олеговна Усачева — преподаватель арабского языка, переводчик, автор учебных пособий и основатель школы Talk Arabic Now. Окончила Санкт-Петербургский государственный университет и имеет квалификацию переводчика арабского языка. Более пятнадцати лет живёт и работает в Египте, что позволяет ей соединять системное описание языка с постоянным наблюдением за современной разговорной практикой.

Основные направления её работы — египетский диалект, современная разговорная речь, постановка произношения и методика обучения русскоязычных студентов. Ксения Усачева разработала авторскую образовательную систему и цифровую платформу Talk Arabic Now, объединяющую учебные курсы, словари, тренажёры, интерактивные материалы и практику с носителями языка. В книгах и курсах автора грамматика объясняется системно и точно, но без лишней академической перегруженности: каждое правило связывается с реальными ситуациями общения.

Книги и учебные пособия автора

Основные авторские издания Ксении Олеговны Усачевой:

Усачева, К. О. «Арабское чтение и письмо. Как научиться читать и писать без стресса» (учебник и пропись).

Усачева, К. О. «500 глаголов египетского диалекта арабского языка».

Усачева, К. О. «Тематический словарь египетского диалекта арабского языка».

Усачева, К. О. «Живой египетский арабский. Полный системный учебник для русскоязычных».

От автора

Когда человек впервые открывает учебник арабского, ему часто предлагают одну из двух крайностей. Либо перед ним оказывается строгая грамматика, где язык превращён в бесконечные термины и таблицы. Либо — разговорник, в котором много полезных реплик, но почти невозможно понять, как построить собственную фразу.

Мне хотелось создать третью модель. В ней системность не исчезает: формы и окончания собраны в понятные сводные блоки, которые позволяют увидеть весь механизм языка. Каждый такой блок отвечает на практический вопрос: как представиться, спросить, кому принадлежит вещь, рассказать о прошлом, договориться о встрече, объяснить проблему или поддержать обычный египетский разговор.

В книге вы встретите и мужские, и женские формы; нейтральные, частотные и более формальные варианты; живое отрицание *م...ش*; привычные египтянам частицы и сокращения. Я сознательно не помещаю сюда огромный словарь глаголов: для него существует отдельное издание. Здесь остаются только те глаголы, которые нужны для понимания системы и ежедневной речи.

Не стремитесь закончить главу за один вечер. Прочитайте правило, проговорите примеры вслух, закройте перевод и восстановите смысл, затем выполните упражнения. Египетский язык становится простым не тогда, когда в нём мало форм, а тогда, когда вы начинаете видеть повторяющиеся модели.

Как работать с книгой

Читайте главы по порядку, если начинаете с нуля. После главы 8 можно чаще пользоваться книгой как справочником.

Каждую арабскую фразу сначала попробуйте прочитать самостоятельно, затем сверяйтесь с транскрипцией.

Проговаривайте примеры от лица мужчины и женщины: формы второго лица и некоторые глагольные окончания различаются.

Не переписывайте сводный блок десять раз. Найдите основу, выделите повторяющееся окончание и составьте с ним три собственные фразы.

Возвращайтесь к «Матрице окончаний» в приложении: одна и та же система работает с существительными, предлогами и глаголами.

Открытые задания не имеют единственного ответа. В конце книги даны модели, а не попытка запретить живому языку быть живым.

Главный принцип книги / Сначала — понятная закономерность. Затем — полный набор форм. После этого — живой пример и самостоятельная речь. Ничего не нужно заучивать вслепую.

Как читать русскую транскрипцию

Русская транскрипция в этой книге — не международная научная запись, а практический инструмент школы Talk Arabic Now. Она помогает русскоязычному ученику приблизиться к египетскому произношению и служит временной опорой при чтении. Ударная гласная выделяется ЗАГЛАВНОЙ буквой: иззАйяк, бЭт, китАаб. Знак ġ обозначает звонкий гортанный звук ġ; точка над буквой помогает не смешивать его с обычным египетским г, которым передаётся ج. ġ

Знак: ġ; **Как звучит:** египетское ج, как русское «г»; **Пример:** ج مِيل — гамИль — сивый

Знак: ' ; **Как звучит:** гортанная остановка: ء и обычно ق; **Пример:** قهوة — 'Ахва — кофе

Знак: aa; **Как звучит:** глубокий гортанный ع; **Пример:** عربي — арааБИ — арабский

Знак: X; **Как звучит:** ح: сильный гортанный выдох; **Пример:** حلو — ХЭльв — ший, вкусный

Знак: x; **Как звучит:** ه: обычный лёгкий «х»; **Пример:** هنا — хЭна — здесь

Знак: ħ; **Как звучит:** خ: шершавый заднеязычный звук; **Пример:** خلص — халАс — всё, хватит

Знак: ġ; **Как звучит:** ġ: гортанный звонкий звук; **Пример:** غالِي — ġАли — дорогой

Знак: ɕ д т з; **Как звучит:** эмфатические ص ض ط ظ; **Пример:** طبعا — тАб'ан — конечно

Долгие гласные отдельно не удваиваются во всех словах: их легче усваивать через звучание целой фразы. В теоретических пояснениях долгота иногда подчёркивается словом «долгий». Транскрипция не заменяет арабское письмо: после первичного знакомства со словом рекомендуется возвращаться к арабской строке и постепенно читать без подсказки. Все условные знаки подобраны так, чтобы оставаться различимыми и в чёрно-белой печати.

Знак ʔ передаёт букву ع (айн) — гортанный согласный. Это не русский твёрдый знак и не отдельная гласная. Апостроф ' показывает каирское произношение ق как короткую гортанную остановку. Знак ġ используется для ġ (гейн).

Транскрипция в присланных уроках и старых материалах школы могла использовать другие условные знаки. В этой книге все примеры приведены к одной системе, описанной на этой странице.

ЧАСТЬ I. ЗВУК И ПИСЬМО

Глава 1. Египетский арабский: что именно мы изучаем

Разговорная система, письменная практика и границы учебной нормы

После этой главы вы сможете: / понять, чем египетский арабский отличается от литературного арабского; / не пугаться вариантов произношения и написания; / различать разговорную, нейтральную и формальную речь; / научиться читать три строки примера: арабский, транскрипцию и перевод.

Египетский арабский — это не «испорченный литературный язык» и не набор случайных сокращений. Это устойчивая разговорная система со своей фонетикой, грамматикой, частотной лексикой и привычными способами строить фразу. На нём разговаривают дома и на работе, шутят, спорят, записывают видео, пишут сообщения и создают массовую культуру.

-овонЛитературный арабский — *العرابي* — нужен для официальных текстов, статей, образования, религиозной и значительной части письменной коммуникации. Египетский — *العامي* или просто *مصري* — отвечает за повседневное общение. Между ними нет бетонной стены: образованный говорящий может в одной беседе свободно переходить от разговорной формы к более книжной.

Не два разных мира / Представьте не выключатель «диалект / литературный язык», а регулятор громкости. В бытовом разговоре египетская составляющая максимальна. В интервью, лекции или официальном выступлении в речь постепенно входит больше литературных слов и конструкций.

1.1. На какой разновидности построена книга

Основой служит современная городская речь Каира — вариант, который широко узнаваем по всему Египту благодаря столице, телевидению, кино и цифровым медиа. Это не означает, что все египтяне говорят одинаково. В Александрии, Верхнем Египте, на Синае и в сельских районах встречаются свои слова, интонации и формы.

В книге нейтральный каирский вариант даётся как опорный. Региональная или более редкая форма появляется только тогда, когда она действительно полезна ученику. Если две формы одинаково естественны, рядом стоит пометка «оба варианта частотны».

1.2. Египетский пишут — просто не по одному ГОСТу

Египетский диалект регулярно записывают арабскими буквами: в переписке, постах, субтитрах, рекламе, сценариях и художественных текстах. При этом единой обязательной орфографии нет. Автор выбирает, насколько близко передавать произношение и насколько сохранять привычный литературный облик слова.

Одна фраза: «Я не знаю»; **Возможная запись:** أنا معرفش; **Комментарий:** слитное разговорное написание

Одна фраза: «Я не знаю»; **Возможная запись:** أنا ما أعرفش; **Комментарий:** границы отрицания показаны яснее

-чывир**Одна фраза:** «Сейчас»; **Возможная запись:** دلوقتى; **Комментарий:** самая учебная запись

Одна фраза: «Сейчас»; **Возможная запись:** دلوقتى; **Комментарий:** вариант с ى на конце

Одна фраза: «Почему?»; **Возможная запись:** ليه?; **Комментарий:** обычная ская форма

Одна фраза: «Так / вот так»; **Возможная запись:** لده / لدا; **Комментарий:** оба сания встречаются

Мы используем последовательную учебную орфографию: она должна одновременно помогать узнать слово в переписке и не скрывать его грамматическую структуру. Другие распространённые варианты будут отмечаться, но не станут мешать основному маршруту.

1.3. Три уровня одной фразы

Ситуация: разговорно; **Арабский:** إنت عايز إيه?; **Транскрипция:** Энта Аайиз Э?; **Перевод:** Что ты хочешь?

Ситуация: нейтрально; **Арабский:** حضرتك عايز إيه?; **Транскрипция:** ХадрЭтак Аайиз Э?; **Перевод:** Что Вы хотите?

Ситуация: формально; **Арабский:** ماذا تريد?; **Транскрипция:** мАаза турИд?; **Перевод:** Что Вы хотите?

Первая фраза — естественная бытовая. Вторая остаётся египетской, но звучит вежливее благодаря حضرتك. Третья относится к литературному языку. Все три формы понятны, но выбор зависит от ситуации. В этой книге разговорная норма всегда стоит первой.

1.4. Как читать примеры

Арабский → транскрипция → перевод

أنا من روسيا.; Ана мин рУсйа.; Я из России.

Арабская строка пишется справа налево. Транскрипция не пытается заменить арабское письмо навсегда: она служит мостом. Уже с первой главы полезно смотреть сначала на арабскую строку, затем на подсказку, а не наоборот.

إنت بتتكلم اراابي?; Энти бититкАллими арааБИ?; Ты говоришь по-арабски? (к щине)

Женская форма — не сноска / В египетском различаются «ты» к мужчине и «ты» к женщине. Поэтому формы второго лица будут системно показаны на протяжении всей книги, а не спрятаны в примечании мелким шрифтом.

1.5. Первый живой диалог Знакомство в кафе

Мариам: / مساء الخير / масАа ль-х'Эр. / Добрый вечер.

Ксения: / مساء النور / масАа н-нУр. / Добрый вечер. (ответ)

Мариам: / إنت منين? / Энти минЭн? / Ты откуда?

Ксения: / أنا من روسيا, باس عايشة في مصر / Ана мин рУсйа, бас Аайша фи М'Аср. / Я из России, но живу в Египте.

Мариам: / بتتكلم اراابي لويس / бититкАллими арааБИ кувАййис! / Ты хорошо говоришь по-арабски!

Ксения: / شُكراً, لسه بتعلم / шОкран, лИсса битАаллам. / Спасибо, я ещё учусь.

В диалоге уже встречаются формы, которые будут подробно разобраны позже: женское «ты», настоящее время с لسه и частица ب.

1.6. Что считать правильным

В живом языке правильность имеет несколько уровней. Форма может быть грамматически возможной, но нечастотной. Может быть очень естественной в одном районе и необычной в другом. Может быть понятной, но книжной. Поэтому рядом с вариантами используются метки:

ГОВОРЯТ ЧАЩЕ ВСЕГО — безопасный основной вариант;

НЕЙТРАЛЬНО — естественно в большинстве ситуаций;

ВЕЖЛИВО — подходит незнакомому человеку, клиенту, старшему;

ФОРМАЛЬНО — ближе к литературному арабскому;

РЕГИОНАЛЬНО — встречается не во всей стране;

ПОНИМАТЬ, НО НЕ СПЕШИТЬ ИСПОЛЬЗОВАТЬ — редкая, устаревающая или контекстная форма.

Типичная ошибка / Выучить восемь вариантов одной фразы и не знать, какой произнести первым. Сначала закрепляйте основной вариант. Остальные нужны, чтобы понимать собеседников, а не чтобы превращать каждую реплику в лингвистический тендер.

Упражнение 1. Определите, какая строка звучит как обычная египетская речь, а какая — как литературная.

- 1) إزيك؟ / لفي حالك؟
- 2) إنت سائلك فين؟ / أي تسانك؟
- 3) أنا مش فاهم. / أنا لا أفهم.
- 4) عايز تشرب إيّه؟ / ماذا تريد أن تشرب؟

Упражнение 2. Соотнесите египетскую форму и перевод.

- 1) 1. دلوقت ي. a) почему
- 2) 2. ليه. b) сейчас
- 3) 3. لده. c) ещё / до сих пор
- 4) 4. لسه. d) так, вот так

Упражнение 3. Перепишите фразу в более вежливом египетском варианте, заменив إنت на حضرتك.

- 1) إنت منين؟
- 2) إنت عايز قهوة؟
- 3) إنت سائلك فين؟

Упражнение 4. Составьте четыре строки о себе по модели диалога: имя, страна, город проживания и язык, который вы изучаете.

1) أنا اسمي ...

2) أنا من ...

3) أنا عايش / عايشة في ...

4) أنا بتعلم ...

Коротко: что важно запомнить

Египетский арабский — самостоятельная разговорная система, а не хаотичное сокращение литературного языка.

Его регулярно пишут, но орфография допускает варианты.

Книга опирается на современную городскую каирскую речь.

Разговорный, вежливый и формальный варианты могут сосуществовать.

Транскрипция — временная опора; арабскую строку нужно читать с самого начала.

Глава 2. Алфавит и египетское произношение

Буквы, соединение, гласные, ударение и звуки, которые делают речь египетской

После этой главы вы сможете: / узнавать все буквы арабского алфавита в разных позициях; / понимать, какие буквы не соединяются со следующей; / читать слова с краткими и долгими гласными; / произносить ج и ق по-египетски и не переносить книжное чтение чesки; / использовать шадду, сукун, ة и ى.

Арабское письмо идёт справа налево. Большинство букв соединяется с соседями, поэтому одна и та же буква выглядит немного по-разному в начале, середине и конце слова. При этом её основная форма и точки остаются узнаваемыми.

Главная стратегия / Учите не четыре отдельные картинки каждой буквы, а её «скелет»: точки, направление хвоста и место соединения. Через несколько страниц формы начнут восприниматься как один и тот же знак.

Дополнительная практика чтения и письма / Если вы хотите подробно отработать формы букв, соединение, чтение без огласовок и письмо от руки, используйте пособие Ксении Усачевой «Арабское чтение и письмо. Как научиться читать и писать без стресса» и отдельную пропись. В настоящей книге алфавит рассматривается в объёме, необходимом для дальнейшего изучения египетского диалекта.

2.1. Буквы, которые соединяются с обеих сторон

Название: ба; **Отдельно:** ب; **В начале:** -ب; **В середине:** -ب; **В конце:** ب; **Звук:** б
Название: та; **Отдельно:** ت; **В начале:** -ت; **В середине:** -ت; **В конце:** ت; **Звук:** т
Название: са; **Отдельно:** ث; **В начале:** -ث; **В середине:** -ث; **В конце:** ث; **Звук:** т / с*
Название: гим; **Отдельно:** ج; **В начале:** -ج; **В середине:** -ج; **В конце:** ج; **Звук:** г
Название: ха; **Отдельно:** ح; **В начале:** -ح; **В середине:** -ح; **В конце:** ح; **Звук:** Х
Название: ха; **Отдельно:** خ; **В начале:** -خ; **В середине:** -خ; **В конце:** خ; **Звук:** х
Название: син; **Отдельно:** س; **В начале:** -س; **В середине:** -س; **В конце:** س; **Звук:** с
Название: шин; **Отдельно:** ش; **В начале:** -ش; **В середине:** -ش; **В конце:** ش; **Звук:** ш
Название: сад; **Отдельно:** ص; **В начале:** -ص; **В середине:** -ص; **В конце:** ص; **Звук:** с
Название: дад; **Отдельно:** ض; **В начале:** -ض; **В середине:** -ض; **В конце:** ض; **Звук:** д
Название: та; **Отдельно:** ط; **В начале:** -ط; **В середине:** -ط; **В конце:** ط; **Звук:** т
Название: за; **Отдельно:** ظ; **В начале:** -ظ; **В середине:** -ظ; **В конце:** ظ; **Звук:** з / д*
Название: айн; **Отдельно:** ع; **В начале:** -ع; **В середине:** -ع; **В конце:** ع; **Звук:** аа
Название: гайн; **Отдельно:** غ; **В начале:** -غ; **В середине:** -غ; **В конце:** غ; **Звук:** ğ
Название: фа; **Отдельно:** ف; **В начале:** -ف; **В середине:** -ف; **В конце:** ف; **Звук:** ф
Название: каф; **Отдельно:** ق; **В начале:** -ق; **В середине:** -ق; **В конце:** ق; **Звук:** 'q
Название: кяф; **Отдельно:** ك; **В начале:** -ك; **В середине:** -ك; **В конце:** ك; **Звук:** к
Название: лям; **Отдельно:** ل; **В начале:** -ل; **В середине:** -ل; **В конце:** ل; **Звук:** л
Название: мим; **Отдельно:** م; **В начале:** -م; **В середине:** -م; **В конце:** م; **Звук:** м
Название: нун; **Отдельно:** ن; **В начале:** -ن; **В середине:** -ن; **В конце:** ن; **Звук:** н
Название: ха; **Отдельно:** ه; **В начале:** -ه; **В середине:** -ه; **В конце:** ه; **Звук:** х
Название: йа; **Отдельно:** ي; **В начале:** -ي; **В середине:** -ي; **В конце:** ي; **Звук:** й / и

Звёздочка означает, что египетское произношение зависит от конкретного слова. Например, ث может перейти в т или с, а ق в большинстве бытовых слов произносится как гортанная остановка, но в формальной и региональной речи встречаются другие варианты.

2.2. Шесть букв, которые разрывают соединение

Буквы **ا, د, ذ, ر, ز, و** соединяются с предыдущей буквой, но не соединяются со следующей. После них внутри слова возникает небольшой визуальный разрыв.

Название: алиф; **Отдельно:** ا; **После другой буквы:** ا; **Звук:** а / долгий а; **Пример:** باب — бЭБ — дверь

Название: даль; **Отдельно:** د; **После другой буквы:** د; **Звук:** д; **Пример:** ولد — уАлад — мальчик

Название: заль; **Отдельно:** ذ; **После другой буквы:** ذ; **Звук:** д / з*; **Пример:** وذن — уИдин — ухо

Название: ра; **Отдельно:** ر; **После другой буквы:** ر; **Звук:** р; **Пример:** عربي — арааби — арабский

Название: зай; **Отдельно:** ز; **После другой буквы:** ز; **Звук:** з; **Пример:** إزاي — иззАй — как

Название: уау; **Отдельно:** و; **После другой буквы:** و; **Звук:** у / о / w; **Пример:** نور — нУр — свет

مدرسة; мадрАса; школа

В слове مدرسة буквы **مد** не соединяются друг с другом после **د**, затем оставшаяся часть **رسة** снова образует связку. Разрыв не означает пробел между словами.

2.3. Египетское чтение ключевых согласных

Буква: ج; **Чаще в египетском:** г; **Примеры:** جدي — гИдИд; جميل — гамИль; **Важно:** не «дж» в нейтральной каирской речи

Буква: ق; **Чаще в египетском:** ' ; **Примеры:** قلب — 'Альб; قهوة — 'Ахва; **Важно:** в формальной речи и некоторых регионах возможны q / g

-a**Буква:** ث; **Чаще в египетском:** т или с; **Примеры:** ثلثة — талАта; ثابت — бит; **Важно:** произношение запоминается со словом

Буква: ذ; **Чаще в египетском:** д или з; **Примеры:** ده — дА; ذكي — заки; **Важно:** книжный межзубный звук в быту редок

Буква: ظ; **Чаще в египетском:** з или д; **Примеры:** مظبوط — мазбУт; ظهر — дАхр; **Важно:** границы с ض в речи могут стираться

Не исправляйте Египет на учебник фусхи / Если вы произносите جميل как «джамиль» и قهوة как «кахва», вас, скорее всего, поймут. Но звучать это будет не как нейтральная каирская речь. Наша задача — научиться слышать и воспроизводить именно египетскую норму.

2.4. Краткие и долгие гласные

В арабском письме долгие гласные входят в состав слова, а краткие часто не пишутся. Поэтому знакомое слово читается легко, а незнакомое нельзя всегда восстановить только по согласным.

Знак: َ; **Название:** фатха; **Звук:** краткий а / э; **Пример:** كَتَبَ — кАтаб — он написал

Знак: ِ; **Название:** касра; **Звук:** краткий и / э; **Пример:** بِنْت — бИнт — девочка

Знак: ُ; **Название:** дамма; **Звук:** краткий у / о; **Пример:** كُلَّ — кУлл — весь, каждый

Знак: ا; **Название:** алиф; **Звук:** долгий а; **Пример:** باب — бЭБ — дверь

Знак: ي; **Название:** йа; **Звук:** долгий и; **Пример:** كَبِير — киБИр — большой

Знак: و; **Название:** уау; **Звук:** долгий у / о; **Пример:** سوق — сУ' — рынок

В египетском качестве гласных часто отличается от учебного литературного чтения: كتاب обычно звучит ближе к китАаб, بيت — бЭт, يوم — йОм. Транскрипция передаёт именно разговорное звучание.

2.5. Сукун и шадда

مْش; миш; не; отрицательная частица

Сукун ˆ показывает, что после согласной нет гласной. В обычной переписке его почти всегда опускают.

كُلّ; кУлл; весь; каждый

Шадда ˆ удваивает согласную. Это не декоративный знак: одна согласная произносится дольше и может отличать слова и формы.

-оперБез удвоения: درس — дАрас; С удвоением: درّس — дАррас; Разница: изучал / давал

Без удвоения: علّم — Аалим; С удвоением: علّّم — Ааллим; Разница: знал / научил

Без удвоения: حضر — Хадар; С удвоением: حضرّ — Хаддар; Разница: присутствовал / подготовил

2.6.

ة

,

ى

и

ء

Знак: ة; Что делает: обычно окончание женского рода; отдельно звучит -a/-a(x), перед окончанием проявляет т; Примеры: مدرّسة мадрАса; مدرّستي мадрАсти

-артЗнак: ى; Что делает: финальная форма долгого а; в некоторых египетских словах жает е/а по традиции письма; Примеры: على аалЯ; دلوّتي дилу'ти

Знак: ء; Что делает: хамза: короткая остановка голоса; Примеры: سؤال су'Ааль; دقيقة ди'И'а

-арТочка опоры / Когда к слову на ة присоединяется окончание, слышится т: عربيّ عربИя «машина», но عربيّتي арабИти «моя машина». Это будет особенно важно в главе о принадлежности.

2.7. Ударение

В транскрипции ударная гласная выделяется ЗАГЛАВНОЙ буквой: китАаб, мадрАса, иззАйяк. Чтобы понимать, почему ударение падает именно туда, полезно различать слоги. Открытый слог заканчивается гласной (например, ка-), закрытый — согласной (например, -таб). Долгая гласная или слог, закрытый двумя согласными, делают слог более «тяжёлым» для ритма слова.

Если последний слог содержит долгую гласную или заканчивается сочетанием согласных, он часто притягивает ударение: بنات банАат, مكتوب мактУб.

Если последний слог короткий, а предпоследний содержит долгую гласную или заканчивается согласной, ударение обычно падает на предпоследний: مدرسة мадрАса.

Если два последних слога короткие и открытые, ударение может отступать дальше к началу слова. В этой книге ударение всегда отмечено в транскрипции, поэтому на первом этапе правило не нужно вычислять механически.

В реальной речи гласные сокращаются, а между трудными сочетаниями согласных может появляться очень короткий вспомогательный звук. Его не следует считать новой буквой или отдельной частью слова.

2.8. Дополнительные буквы в заимствованиях

Буква: ف; **Звук:** в; **Где встречается:** заимствования, бренды, имена; **Пример:** فيديو — ВИдио — видео

Буква: پ; **Звук:** п; **Где встречается:** реже, иногда заменяется ب; **Пример:** پاسا / — пАста

Буква: چ; **Звук:** ч / ж; **Где встречается:** отдельные заимствования и иностранные имена; **Пример:** چي — джип / јеер

В египетской практике иностранное слово нередко пишется обычными арабскими буквами: «п» заменяется на ب, «в» — на ف. Поэтому возможны варианты.

ДЛЯ ТЕХ, КОМУ НУЖНО БОЛЬШЕ ПРАКТИКИ ПИСЬМА Подробную постановку письма, соединение всех букв и поэтапную пропись см. в отдельном пособии Ксении Усачевой «Арабское чтение и письмо. Как научиться читать и писать без стресса» и в прописи. Здесь алфавит дан в объёме, необходимом для дальнейшей работы с египетским диалектом.

2.9. Практика чтения У двери квартиры

Нур: / مني? / мИн? / Кто?

Омар: / أنا عمر / Ана Омар. / Это Омар.

Нур: / ثانية واحدة / сАнйа уАхда. / Одну секунду.

Омар: / ماشي, براحتك / мАши, бираХтик. / Хорошо, не спеши.

Нур: / اتفضل / итфАддал. / Проходи.

Обратите внимание: ث в ثانية звучит как с, а удвоенная ض в اتفضل требует более долгого согласного.

Упражнение 5. Разделите буквы на две группы: соединяются со следующей / не соединяются со следующей.

1) ب, ر, م, و, س, د, ع, ز, ي, ا

Упражнение 6. Назовите букву по её форме в середине слова.

1) -م-

2) -ع-

3) ك

4) -ه-

5) -ش-

6) -غ-

Упражнение 7. Прочитайте слова по-египетски и сопоставьте с переводом.

1) 1. جديدي a) кофе

2) 2. قهوة b) новый

3) 3. قلب c) красивый

4) 4. جميل d) сердце

5) 5. سوق e) рынок

Упражнение 8. Поставьте шадду там, где согласная должна быть удвоена.

1) كل — весь / каждый

2) درس — преподавал

3) حضر — подготовил

4) علم — научил

Упражнение 9. Запишите арабскими буквами своё имя и три знакомых международных слова. Допустимы варианты написания.

1) Имя: _____

2) Слово 1: _____

3) Слово 2: _____

4) Слово 3: _____

Коротко: что важно запомнить

Арабское письмо идёт справа налево; большинство букв соединяется.

و, ز, ر, د, ذ, لا не соединяются со следующей буквой.

В нейтральной каирской речи ح звучит как г, а ق обычно как гортанная остановка.

Краткие гласные часто не пишутся; транскрипция помогает восстановить звучание.

Шадда удваивает согласную, ّ проявляет т перед окончаниями, а ударение отмечается заглавной гласной.

Глава 3. Артикль, определённая и связное чтение

Как **ال** превращает «дом» в «этот знакомый дом» и почему **الشمس** читается эш-шамс

После этой главы вы сможете: / использовать определённый артикль **ال**; / произносить артикль перед солнечными и лунными буквами; / согласовывать определённую существительного и прилагательного; / отличать словосочетание «новая книга» от предложения «книга новая»; / слышать артикль в связной речи.

3.1. Что означает определённая

Без артикля существительное обычно называет один неопределённый предмет или понятие: **كتاب** — «книга / какая-то книга». С артиклем **ال** оно указывает на конкретный, ный из ситуации или уже упомянутый предмет: **الكتاب** — «эта книга / известная нам книга».

Без артикля: **كتاب** — китАаб; **С артиклем:** **الكتاب** — эль-китАаб; **Разница:** книга / эта конкретная книга

Без артикля: **بنت** — бинт; **С артиклем:** **البنت** — эль-бинт; **Разница:** девушка / эта девушка

Без артикля: **شغل** — шОгл; **С артиклем:** **الشغل** — эш-шОгл; **Разница:** работа вообще / работа, о которой говорим

Без артикля: **قهوة** — 'Ахва; **С артиклем:** **القهوة** — эль-'Ахва; **Разница:** кофе / этот кофе, кофе как напиток в ситуации

Артикль не равен русскому «этот» / Русский язык часто передаёт определённую контекстом. Поэтому **ال** не обязательно переводится отдельным словом. Оно просто сообщает: собеседнику понятно, о каком объекте идёт речь.

3.2. Лунные буквы: л слышится

Перед лунными буквами звук «л» в артикле сохраняется. В этой книге базовая учебная форма артикля передаётся как «эль-»: **البيت** — эль-бЭт. В быстрой связной речи гласная может ослабляться и сливаться с соседними словами, но для обучения опорной формой остаётся «эль-».

Лунные буквы / **ب ج ح خ ع غ ف ق ك م ه و ي**

Слово: **بيت**; **С артиклем:** **البيت**; **Транскрипция:** эль-бЭт; **Перевод:** дом

Слово: **كتاب**; **С артиклем:** **الكتاب**; **Транскрипция:** эль-китАаб; **Перевод:** книга

Слово: **ولد**; **С артиклем:** **الولد**; **Транскрипция:** эль-уАлад; **Перевод:** мальчик

Слово: **جامعة**; **С артиклем:** **الجامعة**; **Транскрипция:** эль-гАм'а; **Перевод:** университет

тет

Слово: **قهوة**; **С артиклем:** **القهوة**; **Транскрипция:** эль-'Ахва; **Перевод:** кофе

3.3. Солнечные буквы: л исчезает, следующая согласная удваивается

Перед солнечными буквами звук «л» в артикле не произносится. Вместо него первая согласная слова звучит удвоенно. На письме артикль **ال** сохраняется.

Солнечные буквы / **ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن**

Слово: **شمس**; **С артиклем:** **الشمس**; **Транскрипция:** эш-шАмс; **Перевод:** солнце

Слово: **راجل**; **С артиклем:** **الراجل**; **Транскрипция:** эр-рАагил; **Перевод:** мужчина

Слово: ناس; **С артиклем:** الناس; **Транскрипция:** эн-наАс; **Перевод:** люди

Слово: ساعة; **С артиклем:** الساعة; **Транскрипция:** эс-сАа'a; **Перевод:** часы / час

Слово: طريق; **С артиклем:** الطريق; **Транскрипция:** ит-тарИ'; **Перевод:** дорога

Слово: لغة; **С артиклем:** اللغة; **Транскрипция:** эль-лУга; **Перевод:** язык

На письме — одно, на слуху — другое / Не ищите отдельное написание «эш-шамс». Египтянин пишет الشمس, а правильное произношение возникает автоматически из сочетания артикля с солнечной буквой.

3.4. Артикль у прилагательного

Если прилагательное описывает определённое существительное, оно тоже получает артикль. Так создаётся единое определённое словосочетание.

Неопределённое: بيت كبير; **Определённое:** البيت الكبير; **Перевод:** большой дом / этот большой дом

Неопределённое: بنت مصرية; **Определённое:** البنت المصرية; **Перевод:** -тепигская девушка / эта египетская девушка

Неопределённое: كتاب جديد; **Определённое:** الكتاب الجديد; **Перевод:** новая книга / эта новая книга

Неопределённое: سيارة حمراء; **Определённое:** السيارة الحمراء; **Перевод:** красная машина / эта красная машина

Если артикль есть только у существительного, сочетание становится предложением: البيت الكبير — «дом большой» или естественнее по-русски «дом большой / дом — большой».

Арабский: البيت الكبير; **Транскрипция:** эль-бЭт эль-кибИр; **Что это:** -ечосоволтание; **Перевод:** большой дом

Арабский: البيت الكبير; **Транскрипция:** эль-бЭт кибИр; **Что это:** предложение; **Перевод:** дом большой

Арабский: بنت شاطرة; **Транскрипция:** эль-бинт эш-шАтра; **Что это:** -ечосоволтание; **Перевод:** способная девушка

Арабский: بنت شاطرة; **Транскрипция:** эль-бинт шАтра; **Что это:** предложение; **Перевод:** девушка способная

Один артикль меняет синтаксис / الكتاب الجديد — «новая книга». الكتاب — «книга новая». Разница не в паузе и не в интонации, а в определённости прилагательного.

3.5. Имена, страны и уникальные объекты

Собственные имена уже определены по смыслу и обычно не получают артикль: أحمد, -опуни-مري. Некоторые географические названия исторически содержат артикль или требуются с ним: القاهرة, الإسكندرية. Названия стран ведут себя по-разному и запоминаются как целое.

Название: مصر; **Транскрипция:** МАср; **Комментарий:** Египет — без артикля

Название: القاهرة; **Транскрипция:** эль-'Ахира; **Комментарий:** Каир — с артиклем

Название: الإسكندرية; **Транскрипция:** искандарЕйя; **Комментарий:** Александрия — разговорная форма часто без артикля

Арабский: السعودية; **Транскрипция:** эс-саудЕйя; **Комментарий:** Саудовская Аравия — с артиклем

Название: روسيا; **Транскрипция:** рУсйа; **Комментарий:** Россия — без артикля

3.6. Артикль в связной речи

В быстрой речи гласная артикля может сливаться с предыдущим словом. Например, في البيت произносится примерно фи ль-бЭт, а على لترليزة — аалья т-тарАбица. Не нужно вставлять отдельную сильную паузу перед каждым -ال.

На письме: في البيت; **Учебное чтение:** фи эль-бЭт; **В связной речи:** фи ль-бЭт; **Перевод:** в доме

На письме: من المدرسة; **Учебное чтение:** мин эль-мадрАса; **В связной речи:** мэль-мадрАса / мин эль-мадрАса; **Перевод:** из школы

На письме: على لترليزة; **Учебное чтение:** аалья эт-тарАбица; **В связной речи:** аалья т-тарАбица; **Перевод:** на столе

На письме: جنب الشباك; **Учебное чтение:** ганб эш-шиббАк; **Перевод:** рядом с окном

Транскрипция в основных примерах остаётся достаточно ясной, чтобы ученик видел границы слов. В специальных блоках «Как звучит быстро» будут показаны естественные слияния.

3.7. Нулевая определённость в устойчивых сочетаниях

В некоторых устойчивых выражениях существительное употребляется без артикля, хотя по-русски речь идёт о вполне понятном понятии. Такие формы лучше учить блоком.

Выражение: في البيت; **Транскрипция:** фи ль-бЭт; **Перевод:** дома / в доме

Выражение: في الشغل; **Транскрипция:** фи ш-шОгл; **Перевод:** на работе

Выражение: عندي شغل; **Транскрипция:** аандИ шОгл; **Перевод:** у меня есть работа / дела

Выражение: رايح جامعة; **Транскрипция:** рАйиХ гАм'а; **Перевод:** иду в университет (как вид деятельности/направление)

Выражение: بشرب قهوة; **Транскрипция:** башрАб 'Ахва; **Перевод:** пью кофе

Артикль нельзя расставлять механически по русскому переводу. Важнее понять, говорим ли мы о конкретном объекте или называем вид деятельности, вещество, профессию либо категорию.

3.8. Диалог: какую книгу?

В книжном магазине

-но!Продавец: / عايزة كتاب معيني / Аайза китАаб муаАййан? / Вам нужна какая-то кретная книга?

Ксения: / أيوه، عايزة الكتاب الجديد بتاع علي م المصري / айУа, Аайза ль-китАаб эль-гидИд битАа' таалИм эль-мАсри. / Да, мне нужна новая книга по изучению египетского.

Продавец: / الكتاب الأحمر? / эль-китАаб эль-АХмар? / Красная книга?

Ксения: / لا، الكتاب الأزرق. / ла', эль-китАаб эль-Азра'. / Нет, синяя.

Продавец: / آه، موجود عندي / аах, маугУд аандАна. / Да, она у нас есть.

Артикль повторяется у существительного и прилагательного: الكتاب الجديد، الكتاب الأزرق.

Упражнение 10. Добавьте артикль и запишите произношение.

- 1) بيت
- 2) شمس
- 3) راجل
- 4) جامعة

5) طريق

6) ناس

Упражнение 11. Выберите словосочетание или предложение и переведите.

1) اثت اب ال جدي

2) اثت اب جدي

3) ال عربي ال غالي

4) ال عربي ال غالي

5) ال جو ال حلو

6) ال جو حلو

Упражнение 12. Поставьте артикль у прилагательного там, где требуется единое определённое словосочетание.

1) ال بنت مصري

2) ال بيت ثبير

3) ال عربي حمرا

4) ال مدرسة جدي

Упражнение 13. Отметьте солнечные буквы.

1) ب, ش, ت, م, ن, ق, ر, ي, ص, و, ل, ج

Упражнение 14. Переведите на египетский, используя артикль там, где он нужен.

1) Эта новая машина дорогая.

2) Кофе горячий.

3) Я на работе.

4) Египетская девушка говорит по-арабски.

5) Каир — большой город.

Упражнение 15. Составьте две пары по модели: «определённое словосочетание» / «полное предложение».

1) Модель: ال بيت ال ثبير / ال بيت ثبير

2) Пара 1: _____

3) Пара 2: _____

Коротко: что важно запомнить

ال делает существительное определённым.

Перед солнечными буквами звук «л» не слышится, а следующая согласная удваивается.

В определённом словосочетании артикль повторяется у прилагательного.

ال بيت ثبير — «большой дом», а ال بيت ثبير — «дом большой».

В связной речи артикль сливается с предыдущим словом, но на письме сохраняется.

ЧАСТЬ II. ФРАЗА БЕЗ ГЛАГОЛА

Глава 4. Личные местоимения и предложение без «быть»

Я преподаватель. Она устала. Мы дома. Глагол не нужен — система уже работает

После этой главы вы сможете: / выбирать правильное личное местоимение; / строить предложения с существительным, прилагательным и предлогом; / отрицать такие предложения с *مش*; / различать обращение к мужчине и женщине; / использовать *حضرتك* как вежливое «Вы».

4.1. Личные местоимения

Лицо: 1-е ед.; **Египетский:** أنا; **Транскрипция:** Ана; **Перевод:** я

Лицо: 2-е ед., мужчина; **Египетский:** إنت; **Транскрипция:** Энта; **Перевод:** ты

Лицо: 2-е ед., женщина; **Египетский:** إنتي; **Транскрипция:** Энти; **Перевод:** ты

Лицо: 3-е ед., мужчина; **Египетский:** هو; **Транскрипция:** хУуа; **Перевод:** он

Лицо: 3-е ед., женщина; **Египетский:** هي; **Транскрипция:** хИйя; **Перевод:** она

Лицо: 1-е мн.; **Египетский:** إحنا; **Транскрипция:** ЭХна; **Перевод:** мы

Лицо: 2-е мн.; **Египетский:** إنتو; **Транскрипция:** Энту; **Перевод:** вы

Лицо: 3-е мн.; **Египетский:** هم; **Транскрипция:** хОмма; **Перевод:** они

В повседневной речи формы произносятся слитно и ритмично: хУуа, хИйя, хОмма. -пиркснар Буква *ه* здесь не превращается в русский твёрдый «х»; это лёгкий выдох, который в ции передаётся строчной *х*.

Почему нет отдельного «оно» / У каждого арабского существительного есть грамматический род. Поэтому предмет заменяется либо *هو*, либо *هي*. Например, كتاب «книга» — нежского рода: هو جديد «она новая» буквально строится как «он новый». عربية «машина» — ского рода: هي جديدة.

4.2. Настоящее время без глагола «быть»

В настоящем времени египетский не вставляет отдельный глагол между подлежащим и именной частью. Русское «я есть преподаватель» сокращается до двух содержательных элементов.

Модель: местоимение + существительное; **Арабский:** أنا مدرسة; **Транскрипция:** Ана мударИса.; **Перевод:** Я преподавательница.

Модель: местоимение + прилагательное; **Арабский:** هو تعبان; **Транскрипция:** хУуа таабАан.; **Перевод:** Он устал / ему плохо.

Модель: местоимение + предлог; **Арабский:** إحنا في البيت; **Транскрипция:** ЭХна фи ль-бЭт.; **Перевод:** Мы дома.

Модель: имя + прилагательное; **Арабский:** مريم مشغولة; **Транскрипция:** марйАм машгУла.; **Перевод:** Мариам занята.

Модель: предмет + характеристика; **Арабский:** القهوة سخنة; **Транскрипция:** хва сАхна.; **Перевод:** Кофе горячий.

Такое предложение часто называют именным. Его смысл может быть постоянным или временным: أنا روسية «я русская», أنا تعبانة «я устала», أنا في البيت «я дома». Контекст сообщает, что именно имеется в виду.

4.3. Мужская и женская форма

Прилагательное и название профессии обычно согласуются с человеком. Женская форма часто оканчивается на ة, которая в паузе звучит как -а.

-пигМужчина: مصري — мАсри; Женщина: مصريّة — масрЕйя; Перевод: египтянин / египтянка

Мужчина: روسي — рУси; Женщина: روسيّة — русЕйя; Перевод: русский / русская

Мужчина: تائبان — таабАан; Женщина: تائبة — таабАна; Перевод: уставший / уставшая

Мужчина: مبسوط — мабсУт; Женщина: مبسوطة — мабсУта; Перевод: довольный / довольная

-авадопергМужчина: مدرس — мудАррис; Женщина: مدرسة — мударрИса; Перевод: учитель / преподавательница

Мужчина: متزوج — митгАууиз; Женщина: متجوزة — митгАууиза; Перевод: женат / замужем

Окончание не всегда механическое / Не каждое слово получает женскую форму простым добавлением ة, а некоторые профессии в речи могут употребляться одинаково для мужчины и женщины. Учите частотные пары как готовые модели.

4.4. Отрицание с

مش

Чтобы отрицать именное предложение, перед сказуемой частью ставят مش. Эта частица отрицает существительное, прилагательное, состояние или предложную группу.

-ьлетавадопергУтверждение: أنا مدرسة.; Отрицание: أنا مش مدرسة.; Перевод: Я нища. / Я не преподавательница.

Утверждение: هو تائبان.; Отрицание: هو مش تائبان.; Перевод: Он устал. / Он не устал.

Утверждение: هي في البيت.; Отрицание: هي مش في البيت.; Перевод: Она дома. / Она не дома.

Утверждение: الحار.; Отрицание: الحار مش.; Перевод: Жарко. / Не жарко.

Утверждение: ده بتاعي.; Отрицание: ده مش بتاعي.; Перевод: Это моё. / Это не моё.

مش — самостоятельное слово. Не переносите сюда глагольную рамку مش...ما: она будет нужна позже для спряжѐнных глаголов.

-агалириТипичная ошибка / Фраза أنا ما مدرسة звучит неверно. С существительным и тельным используйте أنا مش مدرسة, أنا مش تائبان.

4.5. Вопрос без перестановки

Общий вопрос часто отличается от утверждения только интонацией. Порядок слов сохраняется.

Утверждение: أنت تائبان.; Вопрос: أنت تائبان?; Перевод: Ты устал. / Ты устал?

-пигУтверждение: هي مصريّة.; Вопрос: هي مصريّة?; Перевод: Она египтянка. / Она египтянка?

Утверждение: أنتو في البيت.; Вопрос: أنتو في البيت?; Перевод: Вы дома. / Вы дома?

Утверждение: ده جديد.; Вопрос: ده جديد?; Перевод: Это новое. / Это новое?

-ациртКраткий ответ строится с «да» إيوه и «нет» ل. После ل естественно повторить тельное предложение, а не ограничиваться одним словом.

Вы сегодня свободны?

Ахмед: / إنت فاضية النهارده? / Энти фАдйа н-нахАрда? / Ты сегодня свободна?

Ксения: / لأ، أنا مش فاضية الصباح / ла', Ана миш фАдйа с-сУбХ. / Нет, утром я не свободна.

Ахмед: / طب بالليل? / тАб бэль-лЭль? / А вечером?

Ксения: / أيوه، بالليل فاضية / айУа, бэль-лЭль фАдйа. / Да, вечером свободна.

Во второй реплике местоимение повторено для ясности. В последней его можно опустить, потому что говорящий уже очевиден из контекста.

4.6. Вежливое

حضرتك

-ебо حضرتك — вежливое обращение к одному человеку. Само слово не показывает пол седника на письме, но прилагательное или глагол согласуется с мужчиной либо женщиной.

К мужчине: حضرتك تعبان?; **К женщине:** حضرتك عبانة?; **Перевод:** Вы устали?

К мужчине: حضرتك مصري?; **К женщине:** حضرتك مصرية?; **Перевод:** Вы египтянин / египтянка?

К мужчине: حضرتك جاهز?; **К женщине:** حضرتك جاهزة?; **Перевод:** Вы готовы?

К мужчине: حضرتك هنا?; **Перевод:** Вы здесь?

В очень уважительной речи возможны дополнительные титулы: أستاذ، مدام، دكتور. Но حضرتك — надёжный нейтральный выбор при общении с незнакомым взрослым человеком.

4.7. Когда местоимение можно опустить

В ответе или продолжении разговора подлежащее иногда не повторяют, если оно -ортсionato: «[я] свободна», «[я/он] занят». Однако новичку полезно сначала ить полную фразу. Пропуск должен возникать из контекста, а не из забывчивости.

أنا من روسيا، بس عايشة في مصر. / Ана мин рУсйа, бас Аайша фи МАср.; Я из России, но живу в Египте.

Вторая часть не повторяет أنا: женская форма عايشة уже указывает на говорящую. Такой пропуск естественен.

4.8. Мини-диалог: новый сотрудник

Первый день в офисе

Сара: / إنت ال موظف الجديد? / Энта ль-мууАззаф эль-гидИд? / Ты новый сотрудник?

Карим: / أيوه، أنا لريم / айУа, Ана карИм. / Да, я Карим.

Сара: / أنا سارة. أنا مسؤولة التدريب / Ана сАара. Ана мас'Ула т-тадрИб. / Я Сара. Я отвечаю за обучение.

Карим: / تشرفنا / ташаррАфна. / Очень приятно.

Сара: / إنت جاهز نبدأ? / Энта гАхиз нибдА'? / Ты готов начать?

Карим: / أيوه، جاهز / айУа, гАхиз. / Да, готов.

-ирпФраза تشرفنا буквально связана с «для нас честь», но используется как готовое ятно познакомиться».

Упражнение 16. Выберите правильное местоимение.

- 1) ____ روسية. (говорит женщина о себе)
- 2) ____ تعبانة? (к женщине)
- 3) ____ في البيت. (мы)
- 4) ____ مصري. (он)

5) ____ مشغولين (они)

Упражнение 17. Сделайте женскую форму.

- 1) مصري
- 2) ت عبان
- 3) م بسوط
- 4) ج اهز
- 5) م ت جوز
- 6) مدرس

Упражнение 18. Превратите утверждение в отрицание.

- 1) أنا مشغولة
- 2) هو في الشغل
- 3) دي عربي تي
- 4) ال جو برد
- 5) إحنا جاهزين

Упражнение 19. Поставьте вопросительный знак и переведите как вопрос.

- 1) إنت من روسي
- 2) هي مدرسة
- 3) إنت وجاهزين
- 4) حضرتك فاضي

Упражнение 20. Переведите на египетский.

- 1) Я не устала.
- 2) Мы дома.
- 3) Она египтянка?
- 4) Вы заняты? (вежливо, к женщине)
- 5) Этот кофе не горячий.

Упражнение 21. Напишите короткую самопрезентацию из пяти предложений: имя, страна, профессия, город и состояние сегодня.

1) أنا اسمي ...

2) أنا من ...

3) أنا ...

4) أنا في ...

5) أنا هارده أنا ...

Коротко: что важно запомнить

В египетском есть отдельные формы «ты» к мужчине и женщине.

В настоящем времени именное предложение не требует глагола «быть».

Существительное, прилагательное и предложная группа отрицаются с مش.

Общий вопрос часто сохраняет порядок слов и отличается интонацией.

حضرتك — вежливое «Вы», но согласование всё равно зависит от пола собеседника.

Глава 5. Указание, вопросы и слово

اللي

###, ###, ###; ###, ##, ##; и одна частица, которая связывает половину египетской речи

После этой главы вы сможете: / указывать на один или несколько предметов; / строить основные специальные вопросы; / использовать اهو, اهي, ادم для «вот он / вот она / вот они»; / связывать существительное с описанием при помощи اللي; / отличать вопросительное إيّه от относительного اللي.

5.1.

ده

,

دي

,

دول

Основные указательные слова египетского — ده для мужского рода, دي для женского и دول для множественного числа. Они могут стоять самостоятельно или после существительного.

-ирПФорма: ده; **Транскрипция:** дА; **С чем употребляется:** мужской род, ед. число;
мер: ده كتاب. — Это книга.

-ирПФорма: دي; **Транскрипция:** дИ; **С чем употребляется:** женский род, ед. число;
мер: دي عربة. — Это машина.

-ирПФорма: دول; **Транскрипция:** дОл; **С чем употребляется:** множественное число;
мер: دول أصحابي. — Это мои друзья.

После существительного указательное слово подчёркивает именно этот объект: ال كتاب ده «эта книга», ال عربة دي «эта машина», ال اناس دول «эти люди».

Без артикля: كتاب جديد; **С артиклем + указание:** ال كتاب الجديد ده; **Перевод:** новая книга / эта новая книга

Без артикля: بنت مصرية; **С артиклем + указание:** ال بنت المصرية دي; **Перевод:** египетская девушка / эта египетская девушка

Без артикля: اناس لويسين; **С артиклем + указание:** ال اناس اللويسيين دول; **Перевод:** хорошие люди / эти хорошие люди

Порядок слов / В нейтральной египетской речи конструкция «существительное + ده/دي/» очень частотна. Форма هذا перед существительным относится скорее к литературному или формальному стилю.

5.2.

اهو

,

اهي

,

اهم

: «вот он!»

Когда предмет или человек появляется перед глазами, египтяне часто используют اهو, اهي, ادم. Эти формы не просто указывают, а как будто предъявляют объект собеседнику.

Форма: اهو; **Транскрипция:** ахО; **Значение:** вот он / вот это (м.); **Пример:** ال كتاب اهو. — Вот книга.

Форма: اهي; **Транскрипция:** ахИ; **Значение:** вот она / вот это (ж.); **Пример:** ال عربة اهي. — Вот машина.

Форма: اهم; **Транскрипция:** ахОм; **Значение:** вот они; **Пример:** الاولاد اهم. — Вот дети.

Где ключ?

Мона: / *ال مفتاح فين*? / эль-мифтАаХ фЭн? / Где ключ?

Али: / *مش عارف*. / миш Аариф. / Не знаю.

Мона: / *اهو على الترابيزة*? / ахО ааля т-тарАбица! / Вот он на столе!

Али: / *آه، ماخدتش بالي*. / аах, махадтИш БААли. / А, я не заметил.

ماخدتش بالي — устойчивое «я не обратил внимания / не заметил».

5.3. Главные вопросительные слова

Египетский: *مين*?; **Транскрипция:** мИн?; **Значение:** кто?; **Пример:** *مين ده* — Кто это?

Египетский: *إيه*?; **Транскрипция:** Э?; **Значение:** что? какой?; **Пример:** *اسمك إيه* — Как тебя зовут?

Египетский: *فين*?; **Транскрипция:** фЭн?; **Значение:** где? куда?; **Пример:** *إنت رايح فين* — Куда ты идёшь?

Египетский: *منين*?; **Транскрипция:** минЭн?; **Значение:** откуда?; **Пример:** *إنت منين* — Ты откуда?

Египетский: *إمتى*?; **Транскрипция:** имтА?; **Значение:** когда?; **Пример:** *من بدأ* — Когда начнём?

Египетский: *ليه*?; **Транскрипция:** лЭй?; **Значение:** почему?; **Пример:** *إنت زعلان ليه* — Почему ты расстроен?

Египетский: *إزاي*?; **Транскрипция:** иззАй?; **Значение:** как?; **Пример:** *عملت لده إزاي* — Как ты это сделал?

Египетский: *كدام*?; **Транскрипция:** кАам?; **Значение:** сколько? номер?; **Пример:** *الساعة كام* — Какой час?

Египетский: *قدي إيه*?; **Транскрипция:** 'ад Э?; **Значение:** насколько? сколько по ёму?; **Пример:** *بعدي قدي إيه* — Насколько далеко?

Египетский: *أنه*?; **Транскрипция:** Анхи?; **Значение:** который из?; **Пример:** *أنه دي* — Какая книга?

Египетский: *بتاع مين*?; **Транскрипция:** битАа' мИн?; **Значение:** чей?; **Пример:** *ال موبайل ده بتاع مين* — Чей это телефон?

Вопросительное слово часто остаётся там, где в ответе будет нужная информация. Сравните: *إنت سالتني في القاهرة* «ты живёшь в Каире» → *إنت سالتني فين* «ты живёшь где?».

Утверждение: *في البيت ده*; **Вопрос:** *دهي فين*; **Что заменили:** → *في البيت فين*

Утверждение: *ثري* → *إيه*; **Вопрос:** *إيه*?; **Что заменили:** *إيه*

Утверждение: *بثرة* → *إمتى*; **Вопрос:** *إمتى*?; **Что заменили:** *إمتى*

Утверждение: *مري* → *مين*; **Вопрос:** *ده بتاع مين*; **Что заменили:** *مين*

5.4. Почему

اسمك إيه

означает «как тебя зовут?»

Египетский вопрос часто строится не по русской формуле. *اسمك إيه* буквально означает «твое имя — что?». Это нормальная и естественная конструкция, а не сокращённый или неправильный вариант.

اسم حضرتك إيه?; *Эсм ХадрЭтак Э*?; Как Вас зовут?

رقمك كام?; *ра'амак кАам*?; Какой у тебя номер?

ال عربة لونها إيه?; эль-арабЕйя лОнха Э?; Какого цвета машина?

Не переводите вопрос слово за словом / Русское «как тебя зовут?» не требует слова «как» в египетском. Запоминайте не отдельное *إيه*, а целые вопросительные модели.

5.5.

اللي

: «который», «та, которая», «то, что»

اللي — одно из самых важных слов египетского. Оно не меняется по роду и числу и связывает существительное с последующим описанием.

Основа: *الراجل اللي واقف هناك*; **Перевод:** мужчина, который стоит там

Основа: *البنات اللي بتتكلم*; **Перевод:** девушка, которая говорит

Основа: *الكتب اللي على المكتب*; **Перевод:** книги, которые лежат на столе

Основа: *الحاجة اللي عايزها*; **Перевод:** вещь, которую я хочу

Основа: *اللي حصل*; **Перевод:** то, что произошло

В литературном арабском относительные местоимения меняются: *الذي*, *التي*, *الذي* и другие. Египетское *اللي* заменяет всю эту систему одной формой.

5.6. Когда после

اللي

нужен местоименный «след»

Если существительное выполняет роль дополнения или связано с предлогом, внутри описания часто появляется местоименное окончание, которое на него ссылается.

Египетская модель: *الكتاب اللي قرأته*; **Буквально:** книга, которую я прочитал её;

Нормальный перевод: книга, которую я прочитал

Египетская модель: *البنات اللي تكلمت معهن*; **Буквально:** девушка, которую я поговорил с ней; **Нормальный перевод:** девушка, с которой я поговорил

Египетская модель: *البيت اللي ساكنين فيه*; **Буквально:** дом, который мы живём в нём; **Нормальный перевод:** дом, в котором мы живём

Египетская модель: *الشخص اللي قلت له*; **Буквально:** человек, которому я сказал ему; **Нормальный перевод:** человек, которому я сказал

Для русскоязычного ученика такой «повтор» кажется лишним, но для египетской системы он естественен. Подробно окончания дополнения будут разобраны в главе 16.

5.7.

سؤال ولا استغراب

? Вопрос или удивление

-видуСлова *إيه* и *مين* могут передавать не только спокойный запрос, но и переспрос, ление или недоверие. Значение задаёт интонация.

Фраза: *مين؟*; **Возможный смысл:** Кто? / Кто это ещё? / Простите, кто?

Фраза: *إيه؟*; **Возможный смысл:** Что? / Что ты сказал? / Как это?

Фраза: *إزاي عني؟*; **Возможный смысл:** В каком смысле «как»? / Как такое возможно?

Фраза: *ليه بقي؟*; **Возможный смысл:** Ну и почему же?

Нельзя учить вопросительные слова без интонации. Вежливый переспрос лучше смягчить: *معلىش، ممكن تقول تاني؟* «Извините, можно повторить?».

5.8. Диалог: кто эта девушка?

На фотографии

Дина: / *مين البنات دي؟* / мИн эль-бинт дИ? / Кто эта девушка?

-аднаксиТейла: / *دي صاحبتني اللي ساكنة في إسكندرية* / дИ сАХбити лли сАкна фи рЕйя. / Это моя подруга, которая живёт в Александрии.

Дина: / *اسمها إيه؟* / Эсмха Э? / Как её зовут?

Лейла: / اسمها نور / Эсмха нУр. / Её зовут Нур.

Дина: / ودي بتشتغل إي هـ / у-хИйя битиштАґал Э? / А кем она работает?

Лейла: / هي مهندسة، ودي الشركة اللي بتشتغل فيها / хИйя мухандИса, у-дИ ш-шИрка
ли битиштАґал фИха. / Она инженер, а это компания, в которой она работает.

Вопрос ودي بتشتغل إي هـ? буквально «она работает что?» и естественно означает «кем она работает?».

Упражнение 22. Выберите دي, ده, или دول.

- 1) لثابتي ____.
- 2) عربيتي ____.
- 3) أصحابي ____.
- 4) البنات الجديدة ____.
- 5) الناس اللي لكل متهم ____.

Упражнение 23. Подберите вопросительное слово.

- 1) اسمك ____?
- 2) إنت ساكن ____?
- 3) هتي جي ____?
- 4) إنت زعلان ____?
- 5) الشنطة دي بتاعة ____?
- 6) المشوار بيعيد ____?

Упражнение 24. Превратите утверждение в специальный вопрос, заменив выделенную информацию.

- 1) هي ساكنة في لاجيزة → спросите «где?»
- 2) هنسافر يوم الجمعة → спросите «когда?»
- 3) لثابته بتاع أحمد → спросите «чей?»
- 4) لعربي لونها أبيض → спросите «какого цвета?»

Упражнение 25. Соедините части с اللي.

- 1) الراجل + واقف عند الباب
- 2) البنات + بتتكلّم روسي
- 3) البيوت + ساكنين فيه
- 4) الفيلم + شوفناه امبارح

Упражнение 26. Переведите на египетский.

- 1) Кто этот мужчина?
- 2) Где моя сумка? Вот она.
- 3) Как зовут девушку, которая работает здесь?
- 4) Это книги, которые я купила вчера.
- 5) Почему ты сделал так?

Упражнение 27. Опишите человека или предмет при помощи اللي: кто он, где находится и что делает.

- 1) ...الراجل اللي

-
- 2) ...البنات اللي

-
- 3) ...الحاجة اللي
-

Коротко: что важно запомнить

دل, دي, دول указывают на мужской, женский и множественный объект.

اهو, اهي, اهم означают «вот он / вот она / вот они».

Вопросительное слово обычно остаётся на месте неизвестной информации.

اسمك إيه? буквально строится как «твое имя что?».

اللي не меняется и связывает существительное с описанием.

После اللي часто сохраняется местоименный «след»: قريته. الكتاب اللي

Глава 6. Род, число и прилагательные

Как описывать людей и предметы, не превращая каждое согласование в экзамен

После этой главы вы сможете: / определять род существительного; / образовывать и узнавать основные типы множественного числа; / использовать двойственное число в разговорной речи; / согласовывать прилагательное по роду, числу и определённости; / сравнивать предметы и людей.

6.1. Мужской и женский род

У каждого существительного в египетском есть грамматический род. Для людей он чаще совпадает с естественным полом. У предметов род нужно запоминать вместе со словом.

Наиболее заметный показатель женского рода — ة. В паузе она обычно звучит как -а или -е, но перед окончанием проявляется т.

Мужской род: مدرس — мудАррис; **Женский род:** مدرسة — мударрИса; **Перевод:** преподаватель / преподавательница

Мужской род: موظف — мууАззаф; **Женский род:** موظفة — мууАззафа; **Перевод:** сотрудник / сотрудница

Мужской род: مصري — маСри; **Женский род:** مصرية — маСрЕйя; **Перевод:** египтянин / египтянка

Мужской род: تائبان — таабАан; **Женский род:** تائبة — таабАна; **Перевод:** уставший / уставшая

Мужской род: ساكن — сАкин; **Женский род:** ساكنة — сАкна; **Перевод:** живущий / живущая

Однако ة не гарантирует женский род во всех словах, а некоторые женские существительные не имеют этого окончания.

Слово: شمس — шАмс — солнце; **Род:** женский; **Пример согласования:** الشمس قوية. — Солнце сильное.

Слово: نار — нАар — огонь; **Род:** женский; **Пример согласования:** النار سخنة. — Огонь горячий.

Слово: أرض — Ард — земля; **Род:** женский; **Пример согласования:** الأرض ناشفة. — Земля сухая.

Слово: مشكلة — муШкила — проблема; **Род:** женский; **Пример согласования:** مشكلة كبيرة. — Проблема большая.

Слово: موبايل — мобАйль — телефон; **Род:** мужской; **Пример согласования:** موبايل جديد. — Телефон новый.

Учите слово с маленьким спутником / Запоминайте не просто عربية جديدة, а عربية قوية; не просто شمس, а شمس قوية. Одно знакомое прилагательное сразу закрепляет род.

6.2. Множественное число: три основных пути

Единой универсальной формулы множественного числа нет. Египетский использует регулярные окончания и внутреннее изменение слова — так называемое ломаное множественное.

Тип: -ات; **Ед. число:** شركة; **Мн. число:** شركات; **Перевод:** компания / компании

Тип: -ات; **Ед. число:** عربية; **Мн. число:** عربيات; **Перевод:** машина / машины

Тип: -ين (люди); **Ед. число:** مصري; **Мн. число:** مصريين; **Перевод:** египтянин /
тяне

Тип: -ين (люди); **Ед. число:** مدرس; **Мн. число:** مدرسين; **Перевод:** преподаватель /
преподаватели

Тип: ломаное; **Ед. число:** كتاب; **Мн. число:** كتب; **Перевод:** книга / книги

Тип: ломаное; **Ед. число:** راجل; **Мн. число:** رجال; **Перевод:** мужчина / мужчины

Тип: ломаное; **Ед. число:** ولد; **Мн. число:** اولاد; **Перевод:** мальчик / дети, мальчики

Тип: ломаное; **Ед. число:** بيت; **Мн. число:** بيوت; **Перевод:** дом / дома

-овтсмиаОкончание -ات может присоединяться и к словам неженского рода, особенно к
ваниям и названиям процессов: «видео» فيديوهات, «курсы» ثورسات, «встречи» اجتماعات.
Поэтому лучше думать не «женское окончание», а «частотная модель множественного числа».

6.2.1. Правильное (регулярное) женское множественное

Одна из самых прозрачных моделей — правильное множественное с окончанием «-
ат» (ات). Например, у слова عربية «машина» форма множественного — عربيات «машины»,
-ечинахем у جامعة «университет» — جامعات «университеты». Но модель нельзя применять
ски: часть слов образует множественное регулярно, а часть имеет ломаную форму. Поэтому
форму множественного лучше запоминать вместе со словом.

-немервоОкончание «-ат» (ات) встречается и у заимствований, названий процессов и
ных терминов: «видео» فيديوهات, «курсы» ثورسات, «встречи» اجتماعات. Это продуктивная
разговорная модель, но не универсальный способ образования множественного числа.

6.2.2. Правильное (регулярное) мужское множественное

Для названий людей, профессий и некоторых прилагательных частотна правильная
модель с окончанием «-ин» (ين). Например: مدرس «учитель» — مدرسين «учителя»; مصري
«египтянин» — مصريين «египтяне». В разговорном египетском для этих форм не требуется
книжное падежное чередование -ين / ون.

6.2.3. Ломаное множественное: форму нужно учить вместе со словом

Очень многие частотные существительные образуют множественное не окончанием, а
перестройкой основы. Это ломаное множественное: كتاب → كتب «книга → книги», بيت
→ بيوت «дом → дома», ولد → اولاد «мальчик → мальчики». По одному внешнему виду слова
нельзя надёжно предсказать модель, поэтому в словаре и в этой книге такие пары лучше запо-
минать сразу вместе.

Единственное: كتاب; **Множественное:** كتب; **Тип:** ломаное; **Перевод:** книга →
книги

Единственное: بيت; **Множественное:** بيوت; **Тип:** ломаное; **Перевод:** дом → дома
-ьлам**Единственное:** ولد; **Множественное:** اولاد; **Тип:** ломаное; **Перевод:** мальчик →
чики

Единственное: عربية; **Множественное:** عربيات; **Тип:** -ات; **Перевод:** машина →
машины

Единственное: مدرس; **Множественное:** مدرسين; **Тип:** -ين; **Перевод:** учитель →
теля

Единственное: مصري; **Множественное:** مصريين; **Тип:** -ين; **Перевод:** египтянин →
египтяне

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРАВИЛО Новое существительное лучше учить не одним словом, а парой: единственное + наиболее употребительное множественное. Регулярное окончание используем только там, где оно действительно закрепилось в речи.

6.3. Двойственное число в живой речи

Когда речь идёт ровно о двух предметах, разговорный египетский часто использует окончание - ثنائيين «два книги», بنتين «две девушки», ساعاتين «два часа».

Один: كتاب; **Два:** كتابين; **Транскрипция:** китабЭн; **Перевод:** книга / две книги

Один: بنت; **Два:** بنتين; **Транскрипция:** бинтЭн; **Перевод:** девушка / две девушки

Один: سيارة; **Два:** عربيتين; **Транскрипция:** арабейитЭн; **Перевод:** машина / две машины

Один: ساعة; **Два:** ساعتين; **Транскрипция:** саатЭн; **Перевод:** час / два часа

Один: يوم; **Два:** يومين; **Транскрипция:** йомЭн; **Перевод:** день / два дня

После предлогов и в обычной разговорной форме используется -ين. Книжные окончания двойственного числа здесь не нужны.

6.4. Прилагательное после существительного

Прилагательное следует за существительным и согласуется с ним. В неопределённом сочетании оба слова без артикля; в определённом — артикль повторяется.

Неопределённое: ولد صغير; **Определённое:** الولد الصغير; **Перевод:** маленький мальчик / этот маленький мальчик

Неопределённое: بنت صغيرة; **Определённое:** البنت الصغيرة; **Перевод:** маленькая девочка / эта маленькая девочка

Неопределённое: بيت كبير; **Определённое:** البيت الكبير; **Перевод:** большой дом / этот большой дом

Неопределённое: سيارة كبيرة; **Определённое:** السيارة الكبيرة; **Перевод:** большая машина / эта большая машина

6.5. Прилагательные с людьми во множественном числе

С группами людей прилагательное обычно употребляется во множественном числе. У многих прилагательных есть окончание -ين, у других — собственная ломаная форма.

Единственное: مصري / مصري; **Множественное:** مصريين; **Пример:** ناس مصريين — египтяне

Единственное: مشغول / مشغولة; **Множественное:** مشغولين; **Пример:** موظفين — сотрудники заняты

Единственное: كبير / كبير; **Множественное:** كبار; **Пример:** ولاد كبار — большие дети

Единственное: صغير / صغيرة; **Множественное:** صغار; **Пример:** بنات — маленькие девочки

Единственное: لويس / لويسة; **Множественное:** لويسين; **Пример:** ناس لويسين — хорошие люди

Единственное: شاطر / شاطرة; **Множественное:** شاطرين; **Пример:** طلبة شاطرين — способные студенты

В живой речи можно встретить колебания, особенно с собирательными словами ناس «люди» и جماعة «группа». В учебной норме используйте частотное множественное: ناس لويسين.

6.6. Нечеловеческое множественное

С множественным числом предметов очень часто употребляется прилагательное женского рода единственного числа. Эта модель объединяет группу вещей как одно множество.

Множественное существительное: عربيات; **Прилагательное:** جديدة; **Перевод:** новые машины

Множественное существительное: كتب; **Прилагательное:** مفيدة; **Перевод:** полезные книги

Множественное существительное: أفلام; **Прилагательное:** حلوة; **Перевод:** шие фильмы

Множественное существительное: شوارع; **Прилагательное:** زحمة; **Перевод:** полненные улицы

Множественное существительное: أسعار; **Прилагательное:** غالية; **Перевод:** высокие цены

Это не «неправильное согласование» / عربيات جديدة буквально сочетает множественное «машины» и женское единственное «новая». Для египетского это нормальная грамматическая модель. Не исправляйте её на عربيات جديدы только потому, что по-русски прилагательное стоит во множественном числе.

6.7. Прилагательные отношения:

مصري

,

عربي

,

روسي

Прилагательные со значением происхождения, языка или принадлежности часто оканчиваются на -ي в мужском и -ية в женском роде.

Мужской: مصري; **Женский:** مصرية; **Множественный:** مصريين; **Значение:** египтянин

Мужской: روسي; **Женский:** روسية; **Множественный:** روس; **Значение:** русский / ская

Мужской: عربي; **Женский:** عربية; **Множественный:** عرب; **Значение:** арабский / араб

Мужской: سوري; **Женский:** سورية; **Множественный:** سوريين; **Значение:** сирийский / сириец

Мужской: أمريكي; **Женский:** أمريكية; **Множественный:** أمريكيان; **Значение:** американский / американец

Форма множественного числа не всегда выводится автоматически. Для названий народов особенно важно учить естественное множественное как отдельное слово.

6.8. Цвета

Основные цвета часто образуют женскую форму не добавлением ة, а по отдельной модели.

Мужской: أبيض — Абйад; **Женский:** بيضا — бЭда; **Перевод:** белый / белая

Мужской: أسود — Асвад; **Женский:** سودا — сОда; **Перевод:** чёрный / чёрная

Мужской: أحمر — АХмар; **Женский:** حمرا — ХАмра; **Перевод:** красный / красная

Мужской: أخضر — Ахдар; **Женский:** خضرا — хАдра; **Перевод:** зелёный / зелёная

Мужской: أزرق — Азра'; **Женский:** زرقا — зАр'a; **Перевод:** синий / синяя

Мужской: أصفر — Асфар; **Женский:** صفرا — сАфра; **Перевод:** жёлтый / жёлтая
العرابية لـ حمر دي بتاعتي; эль-арабЕйя л-ХАмра дИ битАати.; Эта красная машина
— моя.

Современные заимствованные цвета могут не менять форму или образовывать женскую более регулярно: بيـج «бежевый», بيـنـك «розовый», موف «лиловый».

6.9. Сравнение

Многие частотные сравнительные формы имеют модель أفعل и не согласуются по роду: أكبر «больше / старше», أصغر «меньше / младше», أحسن «лучше», أرخص «дешевле», أغلى «дороже».

Модель: X + сравнительная + من + Y; **Пример:** القاهرة أكبر من إسكندرية; **Перевод:** Каир больше Александрии.

Модель: X + сравнительная + من + Y; **Пример:** الكتاب ده أحسن من ده; **Перевод:** Эта книга лучше той.

Модель: X + сравнительная + شوي; **Пример:** عايزة مقاس أكبر شوي; **Перевод:** Мне нужен размер немного больше.

-отсея **Модель:** самый + существительное; **Пример:** أحسن مطعم هنا; **Перевод:** лучший ран здесь

Модель: من أكثر ...; **Пример:** ده من أكثر الأماكن اللي بحبها; **Перевод:** Это одно из мест, которые я люблю больше всего.

Не все прилагательные имеют естественную краткую сравнительную форму. Универсальная разговорная модель — أكثر + прилагательное: أكثر هدوء «спокойнее», أكثر أهمية «важнее».

6.10. Диалог: выбираем квартиру Просмотр квартиры

Риелтор: / الشقة دي لبيرة وفيها أوضتين / эш-шА"а дИ киБира у-фИха удтЭн. / Эта квартира большая, в ней две комнаты.

Клиентка: / حلوة، بس المطبخ صغير / ХИлва, бас эль-мАтбах сугАййар. / Хорошая, но кухня маленькая.

Риелтор: / في شقة تانية المطبخ فيها أكبر / фи шА"а тАнйа л-мАтбах фИха Акбар. / Есть другая квартира, в ней кухня больше.

Клиентка: / والسعر؟ / у-с-сИар? / А цена?

Риелтор: / أغلى شوية، بس المنطقة أهدى / Агла шувАййа, бас эль-мАнта'а Ахда. / Немного дороже, но район спокойнее.

Клиентка: / تمام، نشوفها / тамАам, нишУфха. / Хорошо, давайте посмотрим.

-о-зафـ буквально «в ней». Местоименные окончания с предложениями будут системно
браны в главе 8.

Упражнение 28. Определите род и подберите форму «новый / новая».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.